

Mathilde Halla (str. 67, 68)

Linške matere proti jedrski energiji

V pozni zimi leta 1974 - moj prvi otrok je bil star komaj dve leti, moj drugi otrok pa dva meseca - se je čez noč moje življenje spremenilo.

Delala sem pred našo hišo na Mozartstraße v Linzu, ko me je dr. Tisserand, nam dobro znani zdravnik, ko je šel mimo, ogovoril: "Milostljiva gospa, pojdite z menoj na barikade."

Vedno sem ga imela za zelo impulzivnega človeka, včasih celo teatralnega, tokrat pa sem pomislila, da morda z njim ni več vse v redu.

Takrat mi je povedal, da bi naj jedrsko elektrarno zgradili čisto blizu Linza in da je treba glede tega nekaj narediti.

V šoli smo se učili o neizčrpnih blagoslovih jedrske energije in do takrat nisem dvomila, da zadeve ne držijo. Dr. Tisserand, ki je vedel, da imam dva zelo majhna otroka, mi je obljubil, da mi bo naslednji dan prinesel dokumente o nevarnostih takšnega jedrskega objekta, jaz pa naj jih pogledam in se prepričam.

Naslednji dan, ko sem v roki držala to malo brošuro, sem uvidela grozo in začela intenzivno študirati to temo.

Mathilde Halla (S. 67, 68)

Linzer Mütter gegen Atomenergie

Im Spätwinter 1974 – mein erstes Kind war gerade zwei Jahre alt und mein zweites Kind zwei Monate – änderte sich von einem Tag auf den anderen mein Leben.

Ich arbeitete vor unserem Haus in der Mozartstraße in Linz, als Dr. Tisserand, ein uns gut bekannter Arzt, vorbeiging und mich so ansprach: „Gnädige Frau, steigen Sie mit mir auf die Barrikaden.“

Ich hatte ihn immer als sehr impulsiven, ja manchmal fast theatralischen Menschen eingeschätzt, aber diesmal dachte ich mir, dass mit ihm nicht mehr alles in Ordnung sein könnte.

Dann erzählte er mir, dass ganz in der Nähe von Linz ein Atomkraftwerk gebaut werden sollte und dass man etwas dagegen machen müsse.

Wir hatten in der Schule vom unerschöpflichen Segen der Atomenergie gelernt und ich hatte bis zu diesem Zeitpunkt auch gar keinen Zweifel gehabt, dass da etwas nicht stimmen sollte. Dr. Tisserand, der wusste, dass ich zwei ganz kleine Kinder hatte, versprach mir am nächsten Tag Unterlagen über die Gefährlichkeit so einer Atomanlage zu bringen und ich sollte sie ihm zuliebe anschauen. Als ich am nächsten Tag

Odločila sem se, da naredim nekaj in ker je takrat ravno stekla prva podpisna akcija proti projektu St. Pantaleon - tako se je imenovala druga načrtovana jedrska elektrarna- sem začela zbirati podpise na ulici.

Odpravila sem se z vozičkom, dojenček v vozičku, starejša hčerka Stefanie na sedežu na njem in nagovarjala sem ljudi.

Tudi mož me je pogosto podprl, pri zbiranju podpisov mi je pomagala tudi mama.

Z možem sva se pridružila tudi "Državlanski iniciativi proti jedrskim elektrarnam" in podpirala vse akcije, ki so se takrat začenjale.

To takrat ni bilo lahko, saj smo bili skorajda državni sovražniki, nasprotniki napredka, maloumni čudaki.

Vsaj tako smo bili videti uradno.

Bilo je zelo malo podpore in moral si biti prepričan v temelje, da si dobro prestal številne sovražnosti.

Po tesni zmagi na referendumu o Zwentendorfu je sledilo nekaj mirnejših let, vse do černobilske katastrofe.

diese kleine Broschüre in der Hand hatte, begann für mich das Erwachen und ich begann, mich ganz intensiv mit dem Thema auseinanderzusetzen. Ich beschloss, etwas zu tun, und da damals gerade die erste Unterschriftenkampagne gegen Sankt Pantaleon – so hieß das zweite geplante Atomkraftwerk – gestartet worden war, begann ich Unterschriften auf der Straße zu sammeln. Ich zog mit dem Kinderwagen los, das Baby im Wagen, meine größere Tochter Stefanie auf einem Sitzchen drauf, und redete die Menschen an. Auch mein Mann unterstützte mich manchmal und auch meine Mutter half mir, Unterschriften zu sammeln. Außerdem schlossen mein Mann und ich uns der damaligen „Bürgerinitiative gegen Atomkraftwerke“ an und unterstützten alle Aktionen, die damals gestartet wurden.

Das war damals nicht leicht, denn wir waren fast Staatsfeinde, Feinde des Fortschritts, kleinkarierte Spinner.

So zumindest sah man uns von offizieller Seite. Es gab sehr wenig Unterstützung und man musste schon sehr von der Sache überzeugt sein, um die vielen Anfeindungen gut auszuhalten.

Nach dem hauchdünnen Sieg bei der Zwentendorf-Abstimmung folgten ein paar ruhigere Jahre, bis zur Katastrophe von Tschernobyl.

Takoj po reaktorski nesreči so me klicale ženske in mamice majhnih otrok in me obupano spraševale, kaj lahko zdaj storimo.

Nato se je začelo delo "Matere proti jedrski nevarnosti", ki sem ga skupaj še z dvema ženama ustanovila leta 1986.

Po katastrofi v Černobilu in po izkušnji z oblastni (igranje mrtvih, banaliziranje, neinformiranje, in delno celo zasmehovanje nas zaskrbljenih mamic), smo rekly, da si moramo pomagati same.

Želele smo pomagati tudi prizadetim ljudem v (takratni) Sovjetski zvezi.

Skupaj smo se preprosto počutile močnejše in nismo več pustile, da bi nas politiki in uradniki postavili na stran.

Vsaka izmed nas je imela večji krog znancev in prijateljev in tako nas je bilo kmalu čez 20 žensk.

Nismo ustanovile nobenega društva, ampak samo skupino, ki se je srečevala enkrat mesečno in me izvolile za svojega tiskovnega predstavnika.

Organizirale smo meritve radiacije hrane, demonstracije, tiskale letake in nato dale izdelati tudi male brošure, hodile k oblastem in politikom, vsak mesec postavile stojnico na coni za pešce v Linzu, kjer smo informirale prebivalstvo.

Gleich nach dem Reaktorunfall riefen mich einige Frauen und Mütter kleiner Kinder an und fragten mich verzweifelt, was wir jetzt tun könnten.

Dann begann die Arbeit der „Mütter gegen Atomgefahr“, die ich gemeinsam mit zwei anderen Frauen 1986 gründete.

Wir sagten nach der Katastrophe von Tschernobyl und nach den Erfahrungen mit den Behörden (totstellen, verharmlosen, nicht informieren und uns besorgte Mütter zum Teil sogar lächerlich machen), dass wir zur Selbsthilfe greifen müssen. Wir wollten auch den betroffenen Menschen in der (damaligen) Sowjetunion helfen. Wir fühlten uns gemeinsam einfach stärker und ließen uns von Politikern und Beamten nicht mehr so auf die Seite stellen. Jede von uns hatte einen größeren Bekannten- und Freundeskreis, und so waren wir bald über 20 Frauen, die da mitmachten. Wir gründeten keinen Verein, sondern nur eine Gruppe, die sich monatlich einmal traf und mich zu ihrer Sprecherin wählte. Wir organisierten Lebensmittelmessungen, Demonstrationen, druckten Flugblätter, machten dann auch kleine Broschüren, gingen zu Behörden und Politikern, machten monatlich einen Infostand in der Fußgängerzone in Linz, wo wir die Bevölkerung informierten.

Organizirale smo celo odrske diskusije. Vse to smo naredile z mesečnim prispevkom, za katerega smo se dogovorile vsak mesec sproti.

Tu in tam smo našle tudi podpornike, ki so nam priskrbeli predvsem sredstva v naturalijah.

Moje stališče je bilo vedno, da ne žalim ljudi, ampak pridobivam prijatelje ali pa vsaj ljudi, ki nas tolerirajo.

Predsednica platforme sem bila do februarja 2006, ko sem se iz osebnih razlogov umaknila.

Nekdanje prijateljske strukture so se z leti spremenile v suhoparno in objektivno delujoče protijedrsko združenje.

Bile smo zelo uspešne medijsko in politično in delovale smo zelo strokovno.

Meni osebno pa je vse bolj primanjkovalo možnosti, da bi v svoje delo vključila žensko komponento.

Čedalje bolj sem čutila, da moram delovati kot moški, da bi me še naprej jemali resno in da bi bila uspešna pri vodenju in to se mi je zdelo vedno bolj obremenjujoče.

Tudi v drugih okoljevarstvenih organizacijah sem vse bolj opazala, da so, podobno kot v politiki, resno jemali samo tiste ženske, ki so delovale celo bolj odločno kot moški.

Wir veranstalteten sogar Podiumsdiskussionen. Dies alles machten wir mit einem kleinen Beitrag, den wir monatlich zusammenlegten.

Da und dort fanden wir auch Unterstützer, die uns vor allem Sachspenden zur Verfügung stellten. Mein Credo war immer, die Menschen nicht vor den Kopf zu stoßen, sondern Freunde oder zumindest uns Tolerierende zu gewinnen.

Ich war die Obfrau der Plattform bis zum Februar 2006, bis ich mich aus persönlichen Gründen zurückzog. Die ehemals freundschaftlichen Strukturen hatten sich im Laufe der Jahre zu einem trocken und sachlich funktionierenden Anti-Atomverein gewandelt. Wir waren medial und auch politisch sehr erfolgreich und arbeiteten sehr professionell. Mir persönlich fehlte aber immer mehr die Möglichkeit, die weibliche Komponente in die Arbeit einfließen zu lassen. Ich empfand immer stärker, dass ich, um weiter ernst genommen zu werden und erfolgreich an der Spitze zu sein, wie ein Mann funktionieren sollte - und dies machte mir immer weniger Spaß.

Ich beobachtete auch zunehmend bei anderen Umweltorganisationen, dass ähnlich wie in der Politik, nur jene Frauen, die noch männlicher als die

Trdno sem prepričana, da če ženske ne morejo ali nočejo uporabiti svoje ženske moči, ni mogoče spremeniti svet na bolje.

Drug razlog za moj umik so bile družinske razmere in verjetno je tudi to tipično ženski fenomen. Vmes sem dobila par majhnih vnukov, ki jih imam iz srca rada in kot babica potrebujem dosti energije za njih in tudi to je zelo značilno za žensko življenje.

Če hočeš biti res uspešen, se moraš odpovedati otrokom ali temu, da se posvetiš vnukom.

Družba se še vedno ne meni za matere, kaj šele za babice.

Imeti otroke in vnuke je čisto zasebna stvar.

Februarja 2006 je našo platformo ob moji podpori prevzel moj pomočnik, ki jo strokovno in zavzeto vodi.

Veseli me, da platforma obstaja še naprej, saj sem več kot 30 let vlagala veliko energije in srca v protest proti atomu.

Ko me vprašajo, kaj smo dosegli v vseh teh letih in ali se je moja osebna

Männer agierten, ernst genommen wurden. Ich bin aber fest davon überzeugt, wenn die Frauen ihre weibliche Kraft nicht einbringen können oder wollen, dass eine Veränderung der Welt zum Besseren nicht möglich ist.

Der zweite Grund meines Rückzugs war meine familiäre Situation und dies ist wohl auch ein typisch weibliches Phänomen. Ich habe inzwischen ein paar kleine Enkelkinder bekommen, die ich herzlich liebe, die mich aber als Großmutter auch stark in Anspruch nehmen und das ist eben auch typisch für das Leben einer Frau.

Wenn man wirklich erfolgreich sein will, muss man darauf verzichten, Kinder zu haben oder sich seinen Enkelkindern zu widmen. Die Gesellschaft nimmt nach wie vor keine Rücksicht auf Mütter oder auch auf Großmütter. Kinder oder auch Enkelkinder zu haben, ist reine Privatsache.

Im Februar 2006 wurde unsere Plattform mit meiner Unterstützung von meinem Assistenten übernommen, der diese professionell und engagiert leitet. Ich bin froh, dass es die Plattform weiter gibt, habe ich doch mehr als dreißig Jahre viel Kraft und Herz in den Anti-Atomwiderstand investiert.

Wenn ich gefragt werde, was wir in all diesen Jahren erreicht haben und ob sich

angažiranost obrestovala, lahko rečem, da smo dosegli, kar se je dalo.

Mirne vesti lahko rečem, da sem v okviru svojih zmožnosti prispevala h krepitvi odpora proti jedrski norosti.

Še vedno sedimo na sodu jedrskega smodnika in veliko več ljudi bo moralo nastopiti v boju proti tej grožnji.

In seveda bom po svojih najboljših močeh še naprej podpirala ekološka gibanja.

Mathilde Halla

Rojena leta 1944 v Hohenfurtu. Leta 1974 se je začela zavzemati proti kakršni koli vojaški in civilni uporabi jedrske energije.

Leta 1986 je ustanovila „Mütter gegen Atomgefahr Oberösterreich“ (Zgornjeavstrijske matere proti atomski nevarnosti) in „Oberösterreichische überparteiliche Plattform gegen Atomgefahr“ (Avstrijska nadstrankarska platforma proti jedrski nevarnosti), kjer je bila predsednica do leta 2005.

Leta 1990 je skupaj s češkimi ekologi ustanovila „Südböhmischen Mütter gegen Atomgefahr“ (Južnočeške matere proti jedrski nevarnosti).

Postala je namestnica predsednika Anti Atom International. Do leta 2005 je bila

mein persönlicher Einsatz gelohnt hat, kann ich sagen, wir haben das erreicht, was möglich war.

Ich kann mit gutem Gewissen sagen, dass ich im Rahmen meiner Möglichkeiten dazu beigetragen habe, den Widerstand gegen den atomaren Wahnsinn zu stärken.

Wir sitzen nach wie vor auf einem atomaren Pulverfass und es werden noch viele andere Menschen kommen müssen, um dagegen zu kämpfen. Und natürlich unterstütze ich die Ökologiebewegung nach meinen Möglichkeiten weiter.

Mathilde Halla

Geboren 1944 in Hohenfurth. 1974 beginnt das Engagement gegen jede militärische und zivile Nutzung der Atomenergie.

1986 gründet sie die „Mütter gegen Atomgefahr Oberösterreich“ und die „Oberösterreichische überparteiliche Plattform gegen Atomgefahr“, deren Vorsitzende sie bis 2005 ist.

1990 gründet sie zusammen mit tschechischen Ökologinnen die „Südböhmischen Mütter gegen Atomgefahr“. Sie wird stellvertretende Vorsitzende von „Anti Atom International“. Bis 2005 ist sie Vorsitzende der „Bürgerinitiative

predsednica „Bürgerinitiative Umweltschutz“ (Državlanske iniciative za varstvo okolja) v Južni Češki. Leta 2004 je Halla postala tiskovna predstavnica WISE Austria.

(https://en.wikipedia.org/wiki/World_Information_Service_on_Energy)

Prejela je številne regionalne, nacionalne in mednarodne nagrade, kot sta Konrad-Lorenz-preis 2000 in Nuclear-Free Future Award 2005.

*Prevod v slovenščino: Irena Belšak
V sodelovanju z: Bernhard Riepl*

Umweltschutz“ in Südböhmen. 2004 wird Halla Sprecherin für WISE Austria.

(https://en.wikipedia.org/wiki/World_Information_Service_on_Energy)

Zahlreiche regionale, nationale und internationale Auszeichnungen wie der Konrad-Lorenz-Preis 2000 und der Nuclear-Free Future Award 2005.